叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 多雷圣经画廊，第 6 卷(the Doré Bible Gallery, Volume 6) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多雷圣经画廊，第 6 卷(The Doré Bible Gallery, Volume 6)

[ðə; ði][dɔ:'rei] ['gæləri] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]

THE	DORE	GALLERY	OF	BIBLE	ILLUSTRATIONS
这	多尔	画廊	的	圣经	插图

多尔圣经插图画廊

[baɪ][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei]

By	Gustave	Dore
经过	古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

['vɑ:ljəm] [sɪks] .

Volume	6	.
体积	6	.

第6卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ɔ:l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪk'spænd][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [saɪz]

With	a	click	all	images	will	expand	to	their	full	size
和	一个	点击	全部	图片	将要	扩张	到	他们的	满的	尺寸

点击即可将所有图片放大至全尺寸

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

This	volume	,	as	its	title	indicates	,
这	体积	,	作为	它是	标题	表示	,

正如其标题所示，本书

[ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

is	a	collection	of	engravings	illustrative	of	the	Bible	—	the	designs	being	all
是	一个	收藏	的	雕刻	举例说明	的	这	圣经	—	这	设计	存在	全部

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [dɪlɪni:eɪtɜ-z] ,

from	the	pencil	of	the	greatest	of	modern	delineators	,
从	这	铅笔	的	这	最	的	现代的	界线	,

这是一系列描绘圣经故事的版画——所有设计均出自现代最伟大的版画家之手。

[gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei] .

Gustave	Dore	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

The	original	work	,	from	which	this	collection	has	been	made	,
这	原来的	工作	,	从	哪个	这	收藏	有	到过	制成	,

本合集所依据的原作是：

[met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][wɔ:rm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

met	with	an	immediate	and	warm	recognition	and	acceptance	among	those
遇见	和	一个	即时	和	温暖的	认出	和	验收	之中	那些

[hu:z] [mi:nz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] ,

whose	means	admitted	of	its	purchase	,
谁	方法	承认	的	它是	购买	,

它立即受到了那些有能力购买它的人们的热烈认可和接受。

[ænd; ənd][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] [ɪts][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	its	popularity	has	in	no	wise	diminished	since	its	first	publication	,
和	它是	人气	有	在	不	明智的	减少	自从	它是	第一的	发布	,

自首次出版以来，它的受欢迎程度丝毫没有减退。

[bʌt; bət][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [ɔːr][ɪn]

but	has	even	extended	to	those	who	could	only	enjoy	it	casually	,	or	in
但	有	甚至	扩展	到	那些	WHO	可以	仅有的	享受	它	随意地	,	或者	在

['frægmənteri] [pɑːrts] .

fragmentary	parts	.
片段	部分	.

甚至连那些只能偶尔欣赏它或零星欣赏它的人也受到了影响。

[ðæt] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

That	work	,	however	,	in	its	entirety	,
那	工作	,	然而	,	在	它是	整体	,

然而，就其整体而言，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɔːstli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][em] . [dɔrz]

was	far	too	costly	for	the	larger	and	ever	-	widening	circle	of	M	.	Dore's
曾是	远的	也	昂贵	为了	这	更大的	和	曾经	-	扩大	圆圈	的	M	.	多尔的

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

对于M. Dore日益庞大的仰慕者群体来说，这代价实在太高了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][felt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [ɪk'sprest] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

and	to	meet	the	felt	and	often	-	expressed	want	of	this	class	,
和	到	见面	这	毛毡	和	经常	-	表达	想	的	这	班级	,

为了满足这一阶层所感受到的、并且经常表达出来的需求，

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'veɪd][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['seɪkrɪd]

and	to	provide	a	volume	of	choice	and	valuable	designs	upon	sacred
和	到	提供	一个	体积	的	选择	和	有价值的	设计	之上	神圣

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] ['bɪblɪkl] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ,

subjects	for	art	-	loving	Biblical	students	generally	,
主题	为了	艺术	-	爱	圣经	学生	一般来说	,

并为广大热爱艺术的圣经研究者提供一系列关于神圣主题的精选且有价值的设计作品。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][prə'dʒektid][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['fɔːrwərd] .

this	work	was	projected	and	has	been	carried	forward	.
这	工作	曾是	预计	和	有	到过	携带	向前	.

这项工作已经规划并正在推进。

[ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ɪz] ,

The	aim	has	been	to	introduce	subjects	of	general	interest	—	that	is	,
这	目的	有	到过	到	介绍	主题	的	一般的	兴趣	—	那	是	,

其目的在于介绍一些大家普遍感兴趣的主题——也就是说，

[ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

those	relating	to	the	most	prominent	events	and	personages	of	Scripture
那些	相关	到	这	最多	著名的	活动	和	人物	的	圣经

— [ðoʊz] [moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] ;

—	those	most	familiar	to	all	readers	;
—	那些	最多	熟悉的	到	全部	读者	;

那些与圣经中最杰出的事件和人物有关的内容——也就是所有读者最熟悉的内容；

[ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	plates	being	chosen	with	special	reference	to	the	known	taste	of	the
这	盘子	存在	选定	和	特别的	参考	到	这	已知	品尝	的	这

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

菜肴的选择特别参考了美国人民的口味。

[tuː; tə] [iːtʃ] [kʌt] [ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['letər] - [pres] — [ɪn] , ['nærətɪv] [fɔːrm] ,

To	each	cut	is	prefixed	a	page	of	letter	-	press	—	in	,	narrative	form	,
到	每个	切	是	前缀	一个	页	的	信	-	按	—	在	,	叙述	形式	,

每道切口前都附有一页活字印刷文字——以叙事形式呈现。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

and	containing	generally	a	brief	analysis	of	the	design	.
和	包含	一般来说	一个	简短的	分析	的	这	设计	.

通常包含对设计的简要分析。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] [wɜːrk] , [waɪl] [ɪn]

Aside	from	the	labors	of	the	editor	and	publishers	,	the	work	,	while	in
旁边	从	这	劳动	的	这	编辑	和	出版商	,	这	工作	,	尽管	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

除了编辑和出版商的辛勤工作之外，这项工作在进行中，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [s'kɒləz]

was	under	the	pains	-	taking	and	careful	scrutiny	of	artists	and	scholars
曾是	在下面	这	疼痛	-	采取	和	小心	审查	的	艺术家	和	学者们

[nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

not	directly	interested	in	the	undertaking	,
不是	直接地	感兴趣的	在	这	承诺	,

经过与该项目没有直接关系的艺术家和学者的细致仔细的审查，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [sək'ses] .

but	still	having	a	generous	solicitude	for	its	success	.
但	仍然	拥有	一个	慷慨的	关怀	为了	它是	成功	.

但仍然对其成功抱有极大的关切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	hoped	,	therefore	,
它	是	希望	,	所以	,

因此，人们希望

[ðæt] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	its	general	plan	and	execution	will	render	it	acceptable	both	to	the
那	它是	一般的	计划	和	执行	将要	使成为	它	可接受	两个都	到	这

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['frendli] ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

appreciative	and	friendly	patrons	of	the	great	artist	,
欣赏的	和	友好的	顾客	的	这	伟大的	艺术家	,

其总体规划和执行将使其既能被这位伟大艺术家的欣赏者所接受，也能被其友好的赞助人所接受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['soʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

and	to	those	who	would	wish	to	possess	such	a	work	solely	as	a	choice
和	到	那些	WHO	会	希望	到	具有	这样的	一个	工作	仅	作为	一个	选择

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ə'pɑːn] ['seɪkrɪd] [θiːmz] .

collection	of	illustrations	upon	sacred	themes	.
收藏	的	插图	之上	神圣	主题	.

对于那些希望拥有这样一部作品，仅仅将其作为精选的圣像插图集的人来说，它也是不错的选择。

[guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .

GUSTAVE	DORE	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

The	subject	of	this	sketch	is	,	perhaps	,
这	主题	的	这	草图	是	,	也许	,

这幅素描的主题或许是.....

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli]['gɪftɪd] [dɪ'zaɪnər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn]

the	most	original	and	variously	gifted	designer	the	world	has	ever	known
这	最多	原来的	和	各种各样的	天才	设计师	这	世界	有	曾经	已知

.

:

.

世界上最具原创性和才华横溢的设计师。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst][men][hæv; həv] ['skersli] [pæst] [ðer; ðər] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn][ɑːrt] ,

At	an	age	when	most	men	have	scarcely	passed	their	novitiate	in	art	,
在	一个	年龄	什么时候	最多	男人	有	几乎	通过了	他们的	见习	在	艺术	,

在大多数人艺术启蒙阶段都尚未结束的年纪，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

and	are	still	under	the	direction	and	discipline	of	their	masters
和	是	仍然	在下面	这	方向	和	纪律	的	他们的	大师

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	the	schools	,
和	这	学校	,

他们仍然受师父和学校的指导和管教。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	had	won	a	brilliant	reputation	,
他	有	韩元	一个	杰出的	名声	,

他赢得了极佳的声誉。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ['evriwer] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['evər] -

and	readers	and	scholars	everywhere	were	gazing	on	his	work	with	ever	-
和	读者	和	学者们	到处	是	凝视	在	他的	工作	和	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪn]['fænsi][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] [gɪfts] .

increasing	wonder	and	delight	at	his	fine	fancy	and	multifarious	gifts	.
增加	想知道	和	喜	在	他的	美好的	想要	和	五花八门	礼物	.

世界各地的读者和学者都对他的作品赞叹不已，惊叹于他丰富的想象力和多方面的才华。

[hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

He	has	raised	illustrative	art	to	a	dignity	and	importance	before	unknown	,
他	有	提高	举例说明	艺术	到	一个	尊严	和	重要性	前	未知	,

他将插画艺术提升到了前所未有的尊严和重要性。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnsə'spektɪd] .

and	has	developed	capacities	for	the	pencil	before	unsuspected	.
和	有	发达	容量	为了	这	铅笔	前	意想不到的	.

并且出人意料地展现出了绘画天赋。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ɔːl]['sʌbdʒekts]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɪks'plɔːd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt]

He	has	laid	all	subjects	tribute	to	his	genius	,	explored	and	embellished
他	有	铺设	全部	主题	贡	到	他的	天才	,	探索	和	修饰过的

[fiːldz] [ˌhɪðər'tuː] ['laɪɪŋ] [weɪst] ,

fields	hitherto	lying	waste	,
字段	迄今为止	说谎	浪费	,

他将所有学科都赞颂为他的天才，探索并美化了此前一片荒芜的领域。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]['vɪstəz] [wer] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][trɑːd]

and	opened	new	and	shining	paths	and	vistas	where	none	before	had	trod
和	打开	新的	和	灼灼	路径	和	景色	在哪里	没有任何	前	有	践踏

.

:

.

开辟了前所未有的崭新道路和光明前景。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

To	the	works	of	the	great	he	has	added	the	lustre	of	his	genius	,
到	这	作品	的	这	伟大的	他	有	额外	这	光泽	的	他的	天才	,

他为伟人的作品增添了自己的天才光辉。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ['ɪntuː] ['klɪrər] [vjuː] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf] .

bringing	their	beauties	into	clearer	view	and	warming	them	to	a	fuller	life	.
带来	他们的	美女	进入	更清晰	看法	和	变暖	他们	到	一个	更丰满	生活	.

使它们的美丽更加清晰地展现出来，并使它们拥有更加充实的生活。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	delineations	of	character	,	in	the	different	phases	of	life	,	from	the
他的	界定	的	特点	,	在	这	不同的	阶段	的	生活	,	从	这

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

horrible	to	the	grotesque	,
可怕	到	这	怪诞	,

他对人物在不同人生阶段的刻画，从可怕的到怪诞的，

[ðə; ði][grænd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] , [ə'test] [ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ; [ænd; ənd] ,

the	grand	to	the	comic	,	attest	the	versatility	of	his	powers	;	and	,
这	盛大	到	这	漫画	,	证明	这	多功能性	的	他的	权力	;	和	,

从宏大到滑稽，都证明了他创作能力的多样性；而且，

[wət'evər] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

whatever	faults	may	be	found	by	critics	,
任何	故障	可能	是	成立	经过	评论家	,

无论批评家们会发现什么缺点，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['hɑːrtɪli] ['rendər][ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

the	public	will	heartily	render	their	quota	of	admiration	to	his	magic	touch	,
这	民众	将要	衷心地	使成为	他们的	配额	的	钦佩	到	他的	魔法	触碰	,

公众将由衷地表达对他神奇技艺的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [stɜːz] , [ɔːr][laɪz] [jet]

his	rich	and	facile	rendering	of	almost	every	thought	that	stirs	,	or	lies	yet
他的	富有的	和	容易的	渲染	的	几乎	每一个	想法	那	搅拌	,	或者	谎言	然而

['dɔːrmənt] ,

dormant	,
休眠	,

他对几乎所有涌现的或尚未萌生的想法都进行了丰富而流畅的描绘。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

in	the	human	heart	.
在	这	人类	心	.

在人类心脏中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['bjuːtiːz] ;

It	is	useless	to	attempt	a	sketch	of	his	various	beauties	;
它	是	无用	到	试图	一个	草图	的	他的	各种各样的	美女	;

试图描绘他形形色色的美貌是徒劳的；

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][best][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] — [haʊs]

those	who	would	know	them	best	must	seek	them	in	the	treasure	—	house
那些	WHO	会	知道	他们	最好的	必须	寻找	他们	在	这	宝藏	—	房子

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɔːg'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [welθ] .

that	his	genius	is	constantly	augmenting	with	fresh	gems	and	wealth	.
那	他的	天才	是	不断地	增强	和	新鲜的	宝石	和	财富	.

那些最了解它们的人必须在他的宝库中寻找它们，他的天才不断地用新的宝石和财富充实着这座宝库。

[tuː; tə][wʌn] , [haʊ'evər] ,

To	one	,	however	,
到	一	,	然而	,

然而，对其中一人来说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [treɪts] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'fɜ:r] — [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	most	prominent	traits	we	will	refer	—	his	wonderful	rendering	of	the
的	他的	最多	著名的	特征	我们	将要	参考	—	他的	精彩的	渲染	的	这

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

powers	of	Nature	.
权力	的	自然	.

我们将提及他最突出的特点——他对自然力量的精彩描绘。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pa:siz][ʌv; əv][ðə; ði] [vəuʒ] ['daʊtləs]

His	early	wanderings	in	the	wild	and	romantic	passes	of	the	Vosges	doubtless
他的	早期的	漫游	在	这	荒野	和	浪漫的	通过	的	这	孚日山脉	毫无疑问

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

developed	this	inherent	tendency	of	his	mind	.
发达	这	固有	趋势	的	他的	头脑	.

他早年在孚日山脉荒凉而浪漫的山口的游历，无疑培养了他这种与生俱来的思维倾向。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['meihæp] , [ɪm'baɪbd] [ðæt] [di:p] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʊd]

There	he	wandered	,	and	there	,	mayhap	,	imbibed	that	deep	delight	of	wood
那里	他	漫步	,	和	那里	,	或许	,	吸收	那	深的	喜	的	木头

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	valley	,
和	谷	,

他在那里漫步，或许也正是在那里，他深深地体会到了森林和山谷的魅力。

['maʊnt(ə)n] — [pæs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rə'vi:n] , [hu:z] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]['di:teɪl] [si:mz]

mountain	—	pass	and	rich	ravine	,	whose	variety	of	form	and	detail	seems
山	—	经过	和	富有的	峡谷	,	谁	种类	的	形式	和	细节	似乎

['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪ] .

endless	to	the	enchanted	eye	.
无尽的	到	这	迷人的	眼睛	.

山峦——隘口和秀丽的峡谷，其形态和细节之丰富，令人叹为观止。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]

He	has	caught	the	very	spell	of	the	wilderness	;	she	has	laid	her	hand
他	有	捕捉	这	非常	拼写	的	这	荒野	;	她	有	铺设	她	手

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他已被荒野的魔力所俘获；荒野之手已落在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .

and	he	has	gone	forth	with	her	blessing	.
和	他	有	已消失	前进	和	她	祝福	.

他带着她的祝福离开了。

[soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst]

So	bold	and	truthful	and	minute	are	his	countless	representations	of	forest
所以	大胆的	和	真实	和	分钟	是	他的	无数	表现形式	的	森林

['si:nəri] ;

scenery	;
风景	;

他对森林景色的描绘如此大胆、真实、细致入微；

[soʊ] ['delɪkət] [ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [stem] ; [soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊlz]

so	delicate	the	tracery	of	branch	and	stem	;	so	patriarchal	the	giant	boles
所以	精美的	这	花饰	的	分支	和	干	;	所以	父权制	这	巨大的	树干

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['mɔnəks] ,

of	his	woodland	monarchs	,
的	他的	林地	君主	,

枝干的纹理如此精巧；林中君王的树干却如此雄伟壮丽。

[ðæt] [ðə; ði] - ['geɪzər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] .

that	the	'	gazer	is	at	once	satisfied	and	entranced	.
那	这	-	凝视者	是	在	一次	使满意	和	着迷	.

凝视者既感到满足又感到着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪstəz] [laɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ['i:ðər] [ɪn] ['ʃædoʊi] [gleɪd] [ɔ:r] [fel] [rə'vi:n] ,

His	vistas	lie	slumbering	with	repose	either	in	shadowy	glade	or	fell	ravine	,
他的	景色	说谎	沉睡	和	休息	任何一个	在	阴暗的	林间空地	或者	跌倒	峡谷	,

他的景色静谧安详，或隐匿于幽暗的林间空地，或幽深的峡谷之中。

['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [leɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [glæd] , [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stri:m] ,

either	with	glint	of	lake	or	the	glad	,	long	course	of	some	rejoicing	stream	,
任何一个	和	闪烁	的	湖	或者	这	高兴的	,	长的	课程	的	一些	欢欣鼓舞	溪流	,

或波光粼粼的湖面，或欢快绵长的溪流，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [su'pri:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] , [hi:; hi] [spredz] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]

and	above	all	,	supreme	in	a	beauty	all	its	own	,	he	spreads	a	canopy	of
和	多于	全部	,	最高	在	一个	美丽	全部	它是	自己的	,	他	传播	一个	树冠	的

['pɪrləs] [skaɪ] ,

peerless	sky	,
无与伦比	天空	,

最重要的是，他拥有独一无二的至高美，宛如一片无与伦比的天空。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['æŋgri] [stɔ:rm] , [ɔ:r] ['pi:sf(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , ['fli:si]

or	a	wilderness	,	perhaps	,	of	angry	storm	,	or	peaceful	stretches	of	soft	,	fleecy
或者	一个	荒野	,	也许	,	的	生气的	风暴	,	或者	和平	伸展	的	柔软的	,	羊毛

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

或许是狂风暴雨肆虐的荒野，或许是绵延起伏、轻柔飘逸的云朵。

[ɔ:r] ['hevəns] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [fer] — [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ti:mɪŋ] [ɑ:rt] ,

or	heavens	serene	and	fair	—	another	kingdom	to	his	teeming	art	,
或者	天	安详	和	公平的	—	其他	王国	到	他的	繁盛	艺术	,

或者说，是宁静祥和的天堂——是他丰富艺术作品的另一个王国。

['æftər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['rendərd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [gɪfts] .

after	the	earth	has	rendered	all	her	gifts	.
后	这	地球	有	渲染	全部	她	礼物	.

在大地奉献了她所有的恩赐之后。

[pɔ:l] [gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɚg] , ['dʒænjueri] - , - .

Paul	Gustave	Dore	was	born	in	the	city	of	Strasburg	,	January	10	,	1833	.
保罗	古斯塔夫	多尔	曾是	出生	在	这	城市	的	斯特拉斯堡	,	一月	-	,	-	.

保罗·古斯塔夫·多雷于 1833 年 1 月 10 日出生于斯特拉斯堡市。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] .

Of	his	boyhood	we	have	no	very	particular	account	.
的	他的	童年	我们	有	不	非常	特别的	帐户	.

关于他的童年，我们没有非常详细的记载。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

At	eleven	years	of	age	,	however	,	he	essayed	his	first	artistic	creation	—	a
在	十一	年	的	年龄	,	然而	,	他	尝试	他的	第一的	艺术	创建	—	一个

[set] - [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] ,

set	'	of	lithographs	,
放	-	的	石版画	,

然而，在他十一岁时，他尝试了他的第一件艺术创作——一套石版画。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

published	in	his	native	city	.
已发布	在	他的	本国的	城市	.

在他的家乡出版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɛvən] . ['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

The	following	year	found	him	in	Paris	,	entered	as	a	7	.	student	at	the
这	下列的	年	成立	他	在	巴黎	,	进入	作为	一个	7	.	学生	在	这

['ʃɑːləˌmeɪn] [laɪ'siːəm] .

Charlemagne	Lyceum	.
查理曼大帝	利塞姆	.

第二年，他来到巴黎，进入查理曼中学就读七年级。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['æktʃuəl][wɜːrk][bɪ'gæn][ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

His	first	actual	work	began	in	1848	,	when	his	fine	series	of	sketches	,
他的	第一的	实际的	工作	开始	在	-	,	什么时候	他的	美好的	系列	的	草图	,

他的第一部真正意义上的作品始于1848年，当时他创作了一系列精美的素描作品。

[ðə; ði] " ['leibəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]

the	"	Labors	of	Hercules	,	"	was	given	to	the	public	through	the	medium
这	"	劳动	的	赫拉克勒斯	,	"	曾是	给定	到	这	民众	通过	这	中等的

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ,

of	an	illustrated	,
的	一个	插图	,

《赫拉克勒斯的十二项功绩》是通过插图本的形式呈现给公众的。

['dʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kə'nektɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪnər] .

journal	with	which	he	was	for	a	long	time	connected	as	designer	.
杂志	和	哪个	他	曾是	为了	一个	长的	时间	连接	作为	设计师	.

他曾长期担任该杂志的设计工作。

[ɪn] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər]['bɔːlˌzæks] " [kɔnt] - " [ænd; ənd]

In	1856	were	published	the	illustrations	for	Balzac's	"	Contes	Drolatiques	"	and
在	-	是	已发布	这	插图	为了	巴尔扎克的	"	内容	-	"	和

[ðoʊz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] " — [ðə; ði][fɜːrst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]

those	for	"	The	Wandering	Jew	"	—	the	first	humorous	and	grotesque	in	the
那些	为了	"	这	漫游	犹	"	—	这	第一的	幽默	和	怪诞	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] — [ɪn'diːd] ,

highest	degree	—	indeed	,
最高	程度	—	的确	,

1856年，巴尔扎克的《滑稽故事集》和《流浪的犹太人》的插图出版——前者是最高程度的幽默和怪诞——的确如此。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['fænsi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

showing	a	perfect	abandonment	to	fancy	;	the	other	weird	and	supernatural	,
显示	一个	完美的	放弃	到	想要	;	这	其他	诡异的	和	超自然	,

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['bætlz] ,

with	fierce	battles	,
和	凶猛的	战斗	,

展现出对幻想的完全沉浸；另一种则怪诞离奇，充满超自然元素，并伴有激烈的战斗。

['ʃɪpˌreks] , ['tɜːrbjələnt][mɑːbz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

shipwrecks	,	turbulent	mobs	,	and	nature	in	her	most	forbidding	and	terrible
沉船	,	湍流	怪物	,	和	自然	在	她	最多	禁止	和	糟糕的

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

沉船、骚乱的暴民，以及大自然最令人畏惧和可怕的一面。

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [mɔːr]

Every	incident	or	suggestion	that	could	possibly	make	the	story	more
每一个	事件	或者	建议	那	可以	可能	制作	这	故事	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

effective	,
有效的	,

任何可能使故事更具感染力的事件或建议

[ɔːr][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [pɔːˈtreid]

or	add	to	the	horror	of	the	scenes	was	seized	upon	and	portrayed
或者	添加	到	这	恐怖	的	这	场景	曾是	查获	之上	和	描绘

[wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] .

with	wonderful	power	.
和	精彩的	力量	.

或者说，这更增添了场景的恐怖感，这些场景被捕捉下来并以惊人的力量描绘出来。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈzaɪnər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

These	at	once	gave	the	young	designer	a	great	reputation	,
这些	在	一次	给予	这	年轻的	设计师	一个	伟大的	名声	,

这些成就立刻为这位年轻设计师赢得了极高的声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɜːrks] .

which	was	still	more	enhanced	by	his	subsequent	works	.
哪个	曾是	仍然	更多的	增强型	经过	他的	随后的	作品	.

他的后续作品进一步强化了这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɜːr; hər][ɪn]

With	all	his	love	for	nature	and	his	power	of	interpreting	her	in
和	全部	他的	爱	为了	自然	和	他的	力量	的	翻译	她	在

[hɜːr; hər][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] ,

her	varying	moods	,
她	变化	情绪	,

他热爱大自然，并且能够解读大自然变幻莫测的情绪。

[dɔːˈrei][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [əˈtʃiːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Dore	was	a	dreamer	,	and	many	of	his	finest	achievements	were	in	the
多尔	曾是	一个	梦想家	,	和	许多	的	他的	最好的	成就	是	在	这

[relm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

realm	of	the	imagination	.
领域	的	这	想像力	.

多尔是个梦想家，他的许多最杰出的成就都体现在想象的领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

But	he	was	at	home	in	the	actual	world	also	,	as	witness	his	designs
但	他	曾是	在	家	在	这	实际的	世界	还	,	作为	证人	他的	设计

[fɔːr; fər] " ['ætələ] , "

for	"	Atala	,	"
为了	"	阿塔拉	,	"

但他也很适应现实世界，从他为《阿塔拉》所做的设计就能看出这一点。

" ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] .

"	London	—	a	Pilgrimage	,	"	and	many	of	the	scenes	in	"	Don	Quixote	.
"	伦敦	—	一个	朝圣	,	"	和	许多	的	这	场景	在	"	大学教师	堂吉诃德	.

《伦敦朝圣之旅》和《堂吉诃德》中的许多场景。

" [wen] [əˈkaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ,

"	When	account	is	taken	of	the	variety	of	his	designs	,
"	什么时候	帐户	是	已采取	的	这	种类	的	他的	设计	,

“考虑到他设计的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tæsk][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [nʌn] [hæd; həd]

and	the	fact	considered	that	in	almost	every	task	he	attempted	none	had
和	这	事实	经过考虑的	那	在	几乎	每一个	任务	他	尝试过	没有任何	有

['ventʃərd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

ventured	before	him	,
冒险	前	他	,

考虑到他尝试的几乎每一项任务都是前人未曾尝试过的，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz] ['ferli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

the	amount	of	work	he	accomplished	is	fairly	incredible	.
这	数量	的	工作	他	完成	是	相当	极好的	.

他完成的工作量相当惊人。

[tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæsks] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] — [sʌm; səm] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ə'loʊn]

To	enumerate	the	immense	tasks	he	undertook	—	some	single	volumes	alone
到	枚举	这	巨大	任务	他	承担	—	一些	单身的	卷	独自的

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] — [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

containing	hundreds	of	illustrations	—	will	give	some	faint	idea	of	his	industry	.
包含	数百	的	插图	—	将要	给	一些	头晕的	主意	的	他的	行业	.

列举他所承担的巨大任务——有些单卷作品就包含数百幅插图——就能大致了解他的勤奋程度。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [man'tɛn] , ['dænti] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['mɪltən] , ['ræbəˌleiz]

Besides	those	already	mentioned	are	Montaigne	,	Dante	,	the	Bible	,	Milton	,	Rabelais
除了	那些	已经	提及	是	蒙田	,	但丁	,	这	圣经	,	米尔顿	,	拉伯雷

, ['tɛnəsənz] " ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , "

,	Tennyson's	"	Idyls	of	the	King	,	"
,	丁尼生的	"	田园诗	的	这	国王	,	"

除了前面提到的之外，还有蒙田、但丁、圣经、弥尔顿、拉伯雷、丁尼生的《国王牧歌》。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , ['ʃeɪkspɪr] , " [lə'ʒɑ:nd] [di:] - , " [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] "

"	The	Ancient	Mariner	,	Shakespeare	,	"	Legende	de	Croquemitaine	,	"	La	Fontaine's	"
"	这	古老的	水手	,	莎士比亚	,	"	传奇	德	-	,	"	拉	方丹的	"

['feiblz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] .

Fables	,	"	and	others	still	.
寓言	,	"	和	其他的	仍然	.

《古舟子咏》、莎士比亚的《克罗克米坦传奇》、拉封丹的《寓言》等等。

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] — [ðə; ði] ['dænti] , [lɑ:] [fɔn'teɪn] , [ɔ:r] " [dɑ:n] ['kwiksət] " — [ænd; ənd]

Take	one	of	these	works	—	the	Dante	,	La	Fontaine	,	or	"	Don	Quixote	"	—	and
拿	一	的	这些	作品	—	这	但丁	,	拉	方丹	,	或者	"	大学教师	堂吉诃德	"	—	和

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

glance	at	the	pictures	.
瞥一眼	在	这	图片	.

随便挑一部作品——但丁的《但丁传》、拉封丹的《堂吉诃德》——看看里面的插图。

[ðə; ði] [mɪr] [hænd] ['leɪbər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ;

The	mere	hand	labor	involved	in	their	production	is	surprising	;
这	仅仅	手	劳动	涉及	在	他们的	生产	是	奇怪	;

它们的生产过程中仅需手工劳动，这令人惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['estɪmeɪtɪd] , [wʌt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt]

but	when	the	quality	of	the	work	is	properly	estimated	,	what	he	accomplished
但	什么时候	这	质量	的	这	工作	是	适当地	估计的	,	什么	他	完成

[si:mz] [prə'dɪdʒəs] .

seems	prodigious	.
似乎	惊人	.

但是，如果正确评价作品的质量，他所取得的成就就显得非常惊人了。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['menʃ(ə)n] [ni:d] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['peɪntər] [ɔ:r] ['skʌlptər] ,

No	particular	mention	need	be	made	of	him	as	painter	or	sculptor	,
不	特别的	提到	需要	是	制成	的	他	作为	画家	或者	雕塑家	,

无需特别提及他作为画家或雕塑家的成就。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] .

for	his	reputation	rests	solely	upon	his	work	as	an	illustrator	.
为了	他的	名声	休息	仅	之上	他的	工作	作为	一个	插画家	.

因为他的声誉完全建立在他作为插画家的作品之上。

[dɔrz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zu:bərənt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ɪn]

Dore's	nature	was	exuberant	and	buoyant	,	and	he	was	youthful	in
多尔的	自然	曾是	旺盛	和	浮力	,	和	他	曾是	青春	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

多尔性格热情奔放，外表年轻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] , [pə'zest] [rer] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd]

He	had	a	passion	for	music	,	possessed	rare	skill	as	a	violinist	,	and
他	有	一个	热情	为了	音乐	,	拥有	稀有的	技能	作为	一个	小提琴手	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'su:md] [ðæt] ,

it	is	assumed	that	,
它	是	假定	那	,

他热爱音乐，拥有罕见的提琴演奏技巧，而且人们认为，

[hæd; həd] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,

had	he	failed	to	succeed	with	his	pencil	,
有	他	失败的	到	成功	和	他的	铅笔	,

如果他用铅笔没能成功，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

he	could	have	won	a	brilliant	reputation	as	a	musician	.
他	可以	有	韩元	一个	杰出的	名声	作为	一个	音乐家	.

他本可以成为一位杰出的音乐家，并赢得极高的声誉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

He	was	a	bachelor	,	and	lived	a	quiet	,	retired	life	with	his	mother	—
他	曾是	一个	学士	,	和	居住地	一个	安静的	,	退休	生活	和	他的	母亲	—

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他终身未婚，与已婚的母亲过着平静的退休生活。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

as	he	expressed	it	,	to	her	and	his	art	.
作为	他	表达	它	,	到	她	和	他的	艺术	.

正如他所表达的那样，对她和他的艺术。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] ['dʒænjueri] - , - .

His	death	occurred	on	January	23	,	1883	.
他的	死亡	发生	在	一月	-	,	-	.

他于1883年1月23日去世。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei]

GUSTAVE	DORE
古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

[ðə; ði] [nə'tɪvəti]

THE	NATIVITY
这	耶稣诞生

耶稣诞生

[ðə; ði] [stɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [i:st]

THE	STAR	IN	THE	EAST
这	星星	在	这	东方

东方之星

[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntuː] ['iːdʒɪpt]
THE **FLIGHT** **INTO** **EGYPT**
这 航班 进入 埃及

飞往埃及

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts]
THE **MASSACRE** **OF** **THE** **INNOCENTS**
这 屠杀 的 这 无辜者

屠杀无辜者

['dʒiːzəs] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]
JESUS **QUESTIONING** **THE** **DOCTORS**
耶稣 提问 这 医生

耶稣质问医生

['dʒiːzəs] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk]
JESUS **HEALING** **THE** **SICK**
耶稣 康复 这 生病的

耶稣治愈病人

['sɜːrmən] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt]
SERMON **ON** **THE** **MOUNT**
讲道 在 这 山

登山宝训

[kraɪst] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst]
CHRIST **STILLING** **THE** **TEMPEST**
基督 静止 这 暴风雨

基督平息风暴

[ðə; ði] [dʌm] [mæn] [pə'zest]
THE **DUMB** **MAN** **POSSESSED**
这 哑的 男人 拥有

被附身的傻瓜

[kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg]
CHRIST **IN** **THE** **SYNAGOGUE**
基督 在 这 犹太教堂

会堂里的基督

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ['plʌkɪŋ] [kɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ]
THE **DISCIPLES** **PLUCKING** **CORN** **ON** **THE** **SABBATH**
这 门徒 拔毛 玉米 在 这 安息日

门徒在安息日摘麦穗

[ðə; ði] [nə'tɪvəti] .
THE **NATIVITY** **.**
这 耶稣诞生 .

耶稣诞生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
And **it** **came** **to** **pass** **in** **those** **days** **,**
和 它 来了 到 经过 在 那些 天 ,

而这件事在当时确实发生了。

[ðæt] [ðer; ðər] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [frʌm; frəm] ['siːzər] [ɔː'gʌstəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
that **there** **went** **out** **a** **decree** **from** **Caesar** **Augustus** **that** **all** **the** **world** **should** **be**
那 那里 去 出去 一个 法令 从 凯撒 奥古斯都 那 全部 这 世界 应该 是
['tækst] .
taxed **.**
已征税 .

据说凯撒·奥古斯都颁布了一道法令，要求全世界的人都要纳税。

([ænd; ənd] [ðɪs] ['tæksɪŋ][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [wen] [sə'riːniːəs][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['sirɪr] .)

(	And	this	taxing	was	first	made	when	Cyrenius	was	governor	of	Syria	.	)
(	和	这	征税	曾是	第一的	制成	什么时候	居里纽斯	曾是	州长	的	叙利亚	.	)

（这项税收制度最早是在居里纽斯担任叙利亚总督时实行的。）

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [tuː; tə][biː; bi]['tækst] , ['evri] [wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] .

And	all	went	to	be	taxed	,	every	one	into	his	own	city	.
和	全部	去	到	是	已征税	,	每一个	一	进入	他的	自己的	城市	.

于是，众人各回各城，接受赋税。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ɔːlsoʊ] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['gælə˛li] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['næzərəθ]

And	Joseph	also	went	up	from	Galilee	,	out	of	the	city	of	Nazareth
和	约瑟夫	还	去	向上	从	加利利	,	出去	的	这	城市	的	拿撒勒

,

,

,

约瑟也从加利利的拿撒勒城上来，

['ɪntuː][dʒuː'diə] , ['ʌntə˛ʌntu][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['beθlihem] ;

into	Judaea	,	unto	the	city	of	David	,	which	is	called	Bethlehem	;
进入	犹太	,	到	这	城市	的	大卫	,	哪个	是	称为	伯利恒	;

进入犹太地，到达大卫的城，名叫伯利恒；

([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] :) [tuː; tə][biː; bi]

(	because	he	was	of	the	house	and	lineage	of	David	:	)	to	be
(	因为	他	曾是	的	这	房子	和	血统	的	大卫	:	)	到	是

['tækst][wɪð; wɪθ] ['meri] ,

taxed	with	Mary	,
已征税	和	玛丽	,

（因为他是大卫的后裔：）要和玛丽一起纳税，

[hɪz; ɪz][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][waɪf] , ['biːɪŋ] [greɪt] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

his	espoused	wife	,	being	great	with	child	.
他的	拥护	妻子	,	存在	伟大的	和	孩子	.

他的未婚妻当时已怀有身孕。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

And	so	it	was	,	that	,	while	they	were	there	,
和	所以	它	曾是	,	那	,	尽管	他们	是	那里	,

于是，当他们在那里的时候，事情就是这样发生的：

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

the	days	were	accomplished	that	she	should	be	delivered	.
这	天	是	完成	那	她	应该	是	发表	.

她该出生的日子到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn][sʌn] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['swɔdlɪŋ]

And	she	brought	forth	her	firstborn	son	,	and	wrapped	him	in	swaddling
和	她	带来	前进	她	长子	儿子	,	和	包装	他	在	襁褓

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她生下了头胎儿子，用布把他包起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	laid	him	in	a	manger	;	because	there	was	no	room	for	them
和	铺设	他	在	一个	马槽	;	因为	那里	曾是	不	房间	为了	他们

[ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

in	the	inn	.
在	这	客栈	.

他们把他放在马槽里，因为客店里没有地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['ʃepərdz] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

And	there	were	in	the	same	country	shepherds	abiding	in	the	field	,
和	那里	是	在	这	相同的	国家	牧羊人	遵守	在	这	场地	,

在同一片土地上，也有牧羊人居住在田野里。

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [flɑːk] [baɪ] [naɪt] .

keeping	watch	over	their	flock	by	night	.
保持	手表	超过	他们的	群	经过	夜晚	.

夜间守护着它们的羊群。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

And	,	lo	,	the	angel	of	the	Lord	came	upon	them	,
和	,	洛	,	这	天使	的	这	主	来了	之上	他们	,

忽然，主的使者来到他们那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	glory	of	the	Lord	shone	round	about	them	:	and	they	were
和	这	荣耀	的	这	主	闪耀	圆形的	关于	他们	:	和	他们	是

[sɔːr] [ə'freɪd] :

sore	afraid	:
疮	害怕的	:

耶和华的荣光四面照耀他们，他们就甚是惧怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [fɪr] [nɑːt] : [fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] ,

And	the	angel	said	unto	them	,	Fear	not	:	for	,	behold	,
和	这	天使	说	到	他们	,	害怕	不是	:	为了	,	看哪	,

天使对他们说：“不要害怕，因为，看哪，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] .

I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	,	which	shall	be	to	all	people	.
我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	,	哪个	将	是	到	全部	人们	.

我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万民。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

For	unto	you	is	born	this	day	in	the	city	of	David	a	Saviour	,
为了	到	你	是	出生	这	天	在	这	城市	的	大卫	一个	救主	,

因今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði][lɔːrd] .

which	is	Christ	the	Lord	.
哪个	是	基督	这	主	.

那就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn]

And	this	shall	be	a	sign	unto	you	;	Ye	shall	find	the	babe	wrapped	in
和	这	将	是	一个	符号	到	你	;	叶	将	寻找	这	宝贝	包装	在

['swɔdliŋ] [kloʊðz] ,

swaddling	clothes	,
襁褓	衣服	,

这就是给你们的记号：你们会看见一个婴孩，用布包着。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

lying	in	a	manger	.
说谎	在	一个	马槽	.

躺在马槽里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

And	suddenly	there	was	with	the	angel	a	multitude	of	the	heavenly
和	突然	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上

[hoʊst] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] ,

host	praising	God	,
主持人	赞扬	上帝	,

忽然，有一大队天兵同那天使一起赞美神。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['glɔ:ri] [tu:; tə] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [pi:s] , [gʊd] [wɪl]

and	saying	,	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,	good	will
和	说	,	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,	好的	将要

[tɔ:rd] [men] .

toward	men	.
朝向	男人	.

并说：“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

And	it	came	to	pass	,	as	the	angels	were	gone	away	from	them
和	它	来了	到	经过	,	作为	这	天使	是	已消失	离开	从	他们

['ɪntu:] ['hev(ə)n] ,

into	heaven	,
进入	天堂	,

天使们离开他们升天之后，事情就发生了。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [sed] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [let] [ˌju: 'es] [naʊ] [goʊ] ['i:v(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] ,

the	shepherds	said	one	to	another	,	Let	us	now	go	even	unto	Bethlehem	,
这	牧羊人	说	一	到	其他	,	让	我们	现在	去	甚至	到	伯利恒	,

牧羊人彼此说：“我们现在往伯利恒去吧。”

[ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [meɪd] [noʊn]

and	see	this	thing	which	is	come	to	pass	,	which	the	Lord	hath	made	known
和	看	这	事物	哪个	是	来	到	经过	,	哪个	这	主	有	制成	已知

['ʌntəˌʌntu] [ˌju: 'es] .

unto	us	.
到	我们	.

看看这件已经发生的事，就是主所指示我们的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meri] , [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd]

And	they	came	with	haste	,	and	found	Mary	,	and	Joseph	,	and
和	他们	来了	和	匆忙	,	和	成立	玛丽	,	和	约瑟夫	,	和

[ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] .

the	babe	lying	in	a	manger	.
这	宝贝	说谎	在	一个	马槽	.

他们急忙赶来，找到了马利亚、约瑟和躺在马槽里的婴孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	when	they	had	seen	it	,
和	什么时候	他们	有	已见	它	,

当他们看到它时，

[ðeɪ] [meɪd] [noʊn] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðem; ðəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] .

they	made	known	abroad	the	saying	which	was	told	them	concerning	this	child	.
他们	制成	已知	国外	这	说	哪个	曾是	讲述	他们	有关	这	孩子	.

他们将听到的关于这个孩子的说法传到了国外。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeɪ] [ðæt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [toʊld]

And	all	they	that	heard	it	,	wondered	at	those	things	which	were	told
和	全部	他们	那	听到	它	,	想知道	在	那些	事物	哪个	是	讲述

[ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] .

them	by	the	shepherds	.
他们	经过	这	牧羊人	.

所有听到的人都对牧羊人所说的话感到惊奇。

[bʌt; bət] ['meri] [kept] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

But	Mary	kept	all	these	things	,	and	pondered	them	in	her	heart	.
但	玛丽	保留	全部	这些	事物	,	和	沉思	他们	在	她	心	.

但玛丽把这一切都记在心里，反复思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [rɪ'tɜ:rnd] ,
And **the** **shepherds** **returned** **,**
和 这 牧羊人 返回 ,

于是牧羊人回来了。

['glɔ:rə,faɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd]
glorifying **and** **praising** **God** **for** **all** **the** **things** **that** **they** **had** **heard** **and**
荣耀 和 赞扬 上帝 为了 全部 这 事物 那 他们 有 听到 和
[si:n] ,
seen **,**
已见 ,

他们因所听见所见的一切事而荣耀赞美神。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .
as **it** **was** **told** **unto** **them** **.**
作为 它 曾是 讲述 到 他们 .

正如他们被告知的那样。

[ænd; ənd] [wen] [eɪt] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sə:kəmsaizɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
And **when** **eight** **days** **were** **accomplished** **for** **the** **circumcising** **of** **the** **child** **,**
和 什么时候 八 天 是 完成 为了 这 包皮环切术 的 这 孩子 ,
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['dʒi:zəs] ,
his **name** **was** **called** **Jesus** **,**
他的 姓名 曾是 称为 耶稣 ,

过了八天，孩子就要受割礼了，就给他起名叫耶稣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] .
which **was** **so** **named** **of** **the** **angel** **before** **he** **was** **conceived** **in** **the** **womb** **.**
哪个 曾是 所以 命名 的 这 天使 前 他 曾是 构思 在 这 子宫 .
— [lu:k] [i:] .
— **Luke** **ii** **.**
— 卢克 二、 .

这位天使在母腹中受孕之前就被这样称呼了。——路加福音 2:12

[ðə; ði] [stɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] .
THE **STAR** **IN** **THE** **EAST** **.**
这 星星 在 这 东方 .

东方之星。

[naʊ] [wen] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['beθlihem] [ʌv; əv][dʒu:'diə][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['herəd] [ðə; ði]
Now **when** **Jesus** **was** **born** **in** **Bethlehem** **of** **Judaea** **in** **the** **days** **of** **Herod** **the**
现在 什么时候 耶稣 曾是 出生 在 伯利恒 的 犹太 在 这 天 的 希律王 这
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

当希律王在位的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。

[bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [keɪm] [waɪz] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] , ['seɪɪŋ] ,
behold **,** **there** **came** **wise** **men** **from** **the** **east** **to** **Jerusalem** **,** **saying** **,**
看哪 , 那里 来了 明智的 男人 从 这 东方 到 耶路撒冷 , 说 ,

看哪，有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：

[wer] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [bɔ:rn] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ?
Where **is** **he** **that** **born** **King** **of** **the** **Jews** **?**
在哪里 是 他 那 出生 国王 的 这 犹太人 ?

那位生来就是犹太人之王的神在哪里？

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]

for	we	have	seen	his	star	in	the	east	,	and	are	come	to	worship
为了	我们	有	已见	他的	星星	在	这	东方	,	和	是	来	到	崇拜

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为我们在东方看见了他的星，特来敬拜他。

[wen] ['herəd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ɔːl]

When	Herod	the	king	had	heard	these	things	,	he	was	troubled	,	and	all
什么时候	希律王	这	国王	有	听到	这些	事物	,	他	曾是	麻烦	,	和	全部

[dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Jerusalem	with	him	.
耶路撒冷	和	他	.

希律王听见这些事，就甚是忧虑；耶路撒冷全城的人也都忧虑起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gædərd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd] [skraibz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	when	he	had	gathered	all	the	chief	priests	and	scribes	of	the
和	什么时候	他	有	聚集	全部	这	首席	神父	和	抄写员	的	这

['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,

people	together	,
人们	一起	,

当他把所有的祭司长和民间的文士都召集到一起时，

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn] .

he	demanded	of	them	where	Christ	should	be	born	.
他	要求	的	他们	在哪里	基督	应该	是	出生	.

他质问他们基督应该出生在哪里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ; [ɪn] ['beθlihem] [ʌv; əv][dʒuː'diə] : [fɔːr; fər] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

And	they	said	unto	him	;	In	Bethlehem	of	Judaea	:	for	thus	it	is
和	他们	说	到	他	;	在	伯利恒	的	犹太	:	为了	因此	它	是

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

written	by	the	prophet	,
书面	经过	这	先知	,

他们对他说："在犹太的伯利恒。因为先知这样写道："

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['beθlihem] !

And	thou	Bethlehem	!
和	你	伯利恒	!

伯利恒啊！

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['dʒuːdə] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv]['dʒuːdə] :

in	the	land	of	Juda	,	are	not	the	least	among	the	princes	of	Juda	:
在	这	土地	的	犹大	,	是	不是	这	至少	之中	这	王子们	的	犹大	:

在犹大地，犹大诸侯中，也有一位不是最卑微的：

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [maɪ]['piːp(ə)l] ['ɪzrɪəl] .

for	out	of	the	shall	come	a	Governor	,	that	shall	rule	my	people	Israel	.
为了	出去	的	这	将	来	一个	州长	,	那	将	规则	我的	人们	以色列	.

必有一位君王从他中间出来，治理我的百姓以色列。

[ðen] ['herəd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪvɪli] [kɔːld] [ðə; ði][waɪz] [men] , [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Then	Herod	,	when	he	had	privily	called	the	wise	men	,	enquired	of	them
然后	希律王	,	什么时候	他	有	私下里	称为	这	明智的	男人	,	询问	的	他们

['dɪlɪdʒəntli] ,

diligently	,
勤勉地	,

于是希律暗暗召见了博士们，仔细询问他们：

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [stɑ:r] [ə'pɪrd] .

what	time	the	star	appeared	.
什么	时间	这	星星	出现	.

那颗星星是什么时候出现的?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['beθlihem] , [ænd; ənd] [sed] , [goʊ] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] ['dɪlɪdʒəntli]

And	he	sent	them	to	Bethlehem	,	and	said	,	Go	and	search	diligently
和	他	发送	他们	到	伯利恒	,	和	说	,	去	和	搜索	勤勉地

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] ;

for	the	young	child	;
为了	这	年轻的	孩子	;

于是他差遣他们往伯利恒去，说：“你们去仔细寻找那孩子；

[ænd; ənd] [wen] [ji:; ji] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wɜ:rd] [ə'gen] ,

and	when	ye	have	found	him	,	bring	me	word	again	,
和	什么时候	是的	有	成立	他	,	带来	我	单词	再次	,

你们找到他之后，要再来告诉我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lsoʊ] .

that	I	may	come	and	worship	him	also	.
那	我	可能	来	和	崇拜	他	还	.

好让我也能来敬拜他。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ði] [stɑ:r] ,

When	they	had	heard	the	king	,	they	parted	;	and	,	lo	,	the	star	,
什么时候	他们	有	听到	这	国王	,	他们	分手了	;	和	,	洛	,	这	星星	,

他们听完国王的话后，就分开了；看哪，那颗星，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] , [went] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

which	they	saw	in	the	east	,	went	before	them	,
哪个	他们	锯	在	这	东方	,	去	前	他们	,

他们在东方所见的，走在他们前面，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] .

till	it	came	and	stood	over	where	the	young	child	was	.
直到	它	来了	和	站立	超过	在哪里	这	年轻的	孩子	曾是	.

直到它走近，站在那个小孩所在的地方。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stɑ:r] , [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ] . — ['mæθju:] [i:] , [aɪ] -

When	they	saw	the	star	,	they	rejoiced	with	exceeding	great	joy	.	—	Matthew	ii	,	I	-
什么时候	他们	锯	这	星星	,	他们	欣喜若狂	和	超过	伟大的	喜悦	.	—	马修	二、	,	我	-

- .

10	.
-	.

他们看见那颗星，就大大地欢喜快乐。——马太福音 2:1-10

[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntu:] ['i:dʒɪpt] .

THE	FLIGHT	INTO	EGYPT	.
这	航班	进入	埃及	.

飞往埃及。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ə'pɪrəθ] [tu:; tə]

And	when	they	were	departed	,	behold	,	the	angel	of	the	Lord	appeareth	to
和	什么时候	他们	是	已离开	,	看哪	,	这	天使	的	这	主	出现	到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ,

Joseph	in	a	dream	,
约瑟夫	在	一个	梦	,

他们离开之后，主的使者在梦中向约瑟显现。

['seɪɪŋ] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fliː] ['ɪntuː]

saying	**,**	**Arise**	**,**	**and**	**take**	**the**	**young**	**child**	**and**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**flee**	**into**
说	,	出现	,	和	拿	这	年轻的	孩子	和	他的	母亲	,	和	逃跑	进入

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	**,**
埃及	,

说："起来，带着孩子和他母亲逃往埃及去。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [wɜːrd] :

and	**be**	**thou**	**there**	**until**	**I**	**bring**	**thee**	**word**	**:**
和	是	你	那里	直到	我	带来	你	单词	:

你就待在那里，直到我给你带来消息。

[fɔːr; fər]['herəd] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

for	**Herod**	**will**	**seek**	**the**	**young**	**child**	**to**	**destroy**	**him**	**.**
为了	希律王	将要	寻找	这	年轻的	孩子	到	破坏	他	.

因为希律王必会找到那幼童，把他杀害。

[wen] [hiː; hi][ə'roʊz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] [naɪt] ,

When	**he**	**arose**	**,**	**he**	**took**	**the**	**young**	**child**	**and**	**his**	**mother**	**by**	**night**	**,**
什么时候	他	出现	,	他	采取	这	年轻的	孩子	和	他的	母亲	经过	夜晚	,

他起身之后，趁夜色将幼子和他的母亲带走了。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] : [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['herəd] :

and	**departed**	**into**	**Egypt**	**:**	**and**	**was**	**there**	**until**	**the**	**death**	**of**	**Herod**	**:**
和	已离开	进入	埃及	:	和	曾是	那里	直到	这	死亡	的	希律王	:

于是他们前往埃及，一直住在那里，直到希律王去世。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

that	**it**	**might**	**be**	**fulfilled**	**which**	**was**	**spoken**	**of**	**the**	**Lord**	**by**	**the**	**prophet**	**,**
那	它	可能	是	已完成	哪个	曾是	说	的	这	主	经过	这	先知	,

好使主藉先知所说的话得以应验。

['seɪɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hæv; həv][aɪ] [kɔːld] [maɪ][sʌn] . — ['mæθjuː] [iː] - - - .

saying	**,**	**Out**	**of**	**Egypt**	**have**	**I**	**called**	**my**	**son**	**.**	**—**	**Matthew**	**ii**	**13**	**-**	**15**	**.**
说	,	出去	的	埃及	有	我	称为	我的	儿子	.	—	马修	二、	-	-	-	.

说："我从埃及召出我的儿子来。"——马太福音 2:13-15。

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] .

THE	**MASSACRE**	**OF**	**THE**	**INNOCENTS**	**.**
这	屠杀	的	这	无辜者	.

屠杀无辜者。

[ðen] ['herəd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɑːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][men] ,

Then	**Herod**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**mocked**	**of**	**the**	**wise**	**men**	**,**
然后	希律王	,	什么时候	他	锯	那	他	曾是	嘲笑	的	这	明智的	男人	,

希律见自己被博士们嘲笑，

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] , [ænd; ənd][sent] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [sluː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt][wɜːr; wər]

was	**exceeding**	**wroth**	**,**	**and**	**sent**	**forth**	**,**	**and**	**slew**	**all**	**the**	**children**	**that**	**were**
曾是	超过	愤怒	,	和	发送	前进	,	和	一万	全部	这	孩子们	那	是

[ɪn] ['beθlihem] ,

in	**Bethlehem**	**,**
在	伯利恒	,

他极其愤怒，派人去杀了伯利恒所有的婴孩。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][koʊsts] [ˌðer'ʌv] , [frʌm; frəm] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]['ʌndər] ,

and	**in**	**all**	**the**	**coasts**	**thereof**	**,**	**from**	**two**	**years**	**old**	**and**	**under**	**,**
和	在	全部	这	海岸	其中	,	从	二	年	老的	和	在下面	,

以及所有沿海地区，两岁及以下的儿童，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['dɪlɪdʒəntli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [men] .

according	**to**	**the**	**time**	**which**	**he**	**had**	**diligently**	**enquired**	**of**	**the**	**wise**	**men**	**.**
根据	到	这	时间	哪个	他	有	勤勉地	询问	的	这	明智的	男人	.

根据他认真向智者们询问的时间。

[ðen] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ]['dʒerəmi][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , ['seɪɪŋ] ,

Then	**was**	**fulfilled**	**that**	**which**	**was**	**spoken**	**by**	**Jeremy**	**the**	**prophet**	**,**	**saying**	**,**
然后	曾是	已完成	那	哪个	曾是	说	经过	杰里米	这	先知	,	说	,

这就应验了先知耶利米所说的话：

[ɪn]['rɑ:mə][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜ:rd] , [ˌlæmən'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [greɪt]

In	**Rama**	**was**	**there**	**a**	**voice**	**heard**	**,**	**lamentation**	**,**	**and**	**weeping**	**,**	**and**	**great**
在	罗摩	曾是	那里	一个	嗓音	听到	,	哀叹	,	和	哭泣	,	和	伟大的

['mɔ:rnɪŋ] ,

mourning	**,**
丧	,

在罗摩的房间里，传来哀号、哭泣和巨大的悲痛之声。

['reɪtʃəl] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['kʌmfətid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Rachel	**weeping**	**for**	**her**	**children**	**,**	**and**	**would**	**not**	**be**	**comforted**	**,**	**because**
瑞秋	哭泣	为了	她	孩子们	,	和	会	不是	是	安慰	,	因为

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] . — ['mæθju:] [i:] , - - - .

they	**are**	**not**	**.**	**—**	**Matthew**	**ii**	**,**	**16**	**-**	**18**	**.**
他们	是	不是	.	—	马修	二、	,	-	-	-	.

拉结为她的儿女哭泣，不肯受安慰，因为他们都不在了。——马太福音 2:16-18

['dʒi:zəs] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] .

JESUS	**QUESTIONING**	**THE**	**DOCTORS**	**.**
耶稣	提问	这	医生	.

耶稣质问医生。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [went] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ['evri] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsoʊvər] .

Now	**his**	**parents**	**went**	**to**	**Jerusalem**	**every**	**year**	**at**	**the**	**feast**	**of**	**the**	**passover**	**.**
现在	他的	父母	去	到	耶路撒冷	每一个	年	在	这	盛宴	的	这	逾越节	.

他的父母每年逾越节都会去耶路撒冷。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

And	**when**	**he**	**was**	**twelve**	**years**	**old**	**,**
和	什么时候	他	曾是	十二	年	老的	,

在他十二岁那年，

[ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][dʒə'ru:sələm]['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] .

they	**went**	**up**	**to**	**Jerusalem**	**after**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**feast**	**.**
他们	去	向上	到	耶路撒冷	后	这	风俗	的	这	盛宴	.

他们按照节期的习俗上耶路撒冷去了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [deɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði][tʃaɪld]['dʒi:zəs]

And	**when**	**they**	**had**	**fulfilled**	**the**	**days**	**,**	**as**	**they**	**returned**	**,**	**the**	**child**	**Jesus**
和	什么时候	他们	有	已完成	这	天	,	作为	他们	返回	,	这	孩子	耶稣

['tæri:d] [bɪ'haɪnd][ɪn][dʒə'ru:sələm] ;

tarried	**behind**	**in**	**Jerusalem**	**;**
滞留	在后面	在	耶路撒冷	;

日子满了，他们回去的时候，婴孩耶稣仍留在耶路撒冷。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [nu:] [nɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**Joseph**	**and**	**his**	**mother**	**,**	**knew**	**not**	**of**	**it**	**.**
和	约瑟夫	和	他的	母亲	,	知道	不是	的	它	.

约瑟和他的母亲对此毫不知情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

But	**they**	**,**	**supposing**	**him**	**to**	**have**	**been**	**in**	**the**	**company**	**,**
但	他们	,	假如	他	到	有	到过	在	这	公司	,

但他们假设他当时在公司里，

[went] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['kɪnzfoʊk][ænd; ənd]

went	a	day's	journey	and	they	sought	him	among	their	kinsfolk	and
去	一个	天	旅行	和	他们	寻求	他	之中	他们的	亲属	和

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他们走了一天的路，在亲戚和熟人中找到了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] , ['si:kɪŋ]

And	when	they	found	him	not	,	they	turned	back	again	to	Jerusalem	,	seeking
和	什么时候	他们	成立	他	不是	,	他们	转向	后退	再次	到	耶路撒冷	,	寻求

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们找不到他，就又回到耶路撒冷去找他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] ['æftər] [θri:] [deɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

And	it	came	to	pass	,	that	after	three	days	they	found	him	in	the	temple	,
和	它	来了	到	经过	,	那	后	三	天	他们	成立	他	在	这	寺庙	,

三天后，他们在圣殿里找到了他。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] , [bəuθ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm]

sitting	in	the	midst	of	the	doctors	,	both	hearing	them	,	and	asking	them
坐着	在	这	中间	的	这	医生	,	两个都	听力	他们	,	和	问	他们

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

坐在医生们中间，既听他们讲解，也向他们提问。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

And	all	that	heard	him	were	astonished	at	his	understanding	and
和	全部	那	听到	他	是	惊讶	在	他的	理解	和

['ænsər] .

answers	.
答案	.

所有听到他讲话的人都对他的理解力和回答感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['ʌntəˌʌntu]

And	when	they	saw	him	,	they	were	amazed	:	and	his	mother	said	unto
和	什么时候	他们	锯	他	,	他们	是	惊叹	:	和	他的	母亲	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们看见他，都非常惊奇。他母亲对他说：

[sʌn] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?

Son	,	why	hast	thou	thus	dealt	with	us	?
儿子	,	为什么	哈斯特	你	因此	已处理	和	我们	?

儿子，你为何这样对待我们?

[bɪ'hoʊld] , [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ði:] ['spɾəʊ] .

behold	,	thy	father	and	I	have	sought	thee	sorrowing	.
看哪	,	你的	父亲	和	我	有	寻求	你	悲伤	.

看哪，你父亲和我曾悲痛地寻找你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [ji:; ji] [sɔ:t] [ˌem 'i:] ?

And	he	said	unto	them	,	How	is	it	that	,	ye	sought	me	?
和	他	说	到	他们	,	如何	是	它	那	,	是的	寻求	我	?

他对他们说："你们为什么寻找我呢？"

[wɪst] [jiː; ji] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] ['bɪznəs] ?

wist	ye	not	that	I	must	be	about	my	father's	business	?
维斯特	是的	不是	那	我	必须	是	关于	我的	父亲的	商业	?

你们难道不知道我必须处理我父亲的事务吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [nɑːt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [speɪk] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðem; ðəm] .

And	they	understood	not	the	saying	which	he	spake	unto	them	.
和	他们	理解	不是	这	说	哪个	他	说	到	他们	.

他们不明白他所说的话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['næzərəθ] ,

And	he	went	down	with	them	,	and	came	to	Nazareth	,
和	他	去	向下	和	他们	,	和	来了	到	拿撒勒	,

于是他与他们一同下山，来到拿撒勒。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] [ɔːl] [ðiːz] ['seɪɪŋz] [ɪn]

and	was	subject	unto	them	but	his	mother	kept	all	these	sayings	in
和	曾是	主题	到	他们	但	他的	母亲	保留	全部	这些	谚语	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

他顺从了他们，但他的母亲却把这些话都记在心里。

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [ɪnˈkriːst] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [gɑːd]

And	Jesus	increased	in	wisdom	and	stature	,	and	in	favor	with	God
和	耶稣	增加	在	智慧	和	身材	,	和	在	偏爱	和	上帝

[ænd; ənd] [mæn] .

and	man	.
和	男人	.

耶稣的智慧和身量，并神和人喜爱他的心，都一齐增长。

[luːk] [iː] , - - - .

Luke	ii	,	41	-	52	.
卢克	二、	,	-	-	-	.

路加福音 2:41-52。

['dʒiːzəs] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .

JESUS	HEALING	THE	SICK	.
耶稣	康复	这	生病的	.

耶稣治愈病人。

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [went] [əˈbaʊt] [ɔːl] ['gæləˌli] , ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪnəˌgɔgz] , [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ]

And	Jesus	went	about	all	Galilee	,	teaching	in	their	synagogues	,	and	preaching
和	耶稣	去	关于	全部	加利利	,	教学	在	他们的	犹太教堂	,	和	布道

[ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	gospel	of	the	kingdom	,
这	福音	的	这	王国	,

耶稣走遍加利利，在各会堂里教训人，宣讲天国的福音。

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	healing	all	manner	of	sickness	and	all	manner	of	disease	among	the
和	康复	全部	方式	的	疾病	和	全部	方式	的	疾病	之中	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

并治愈了人们的各种疾病。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [went] [θruːˈaʊt] [ɔːl] ['sɪrɪr] :

And	his	fame	went	throughout	all	Syria	:
和	他的	名声	去	自始至终	全部	叙利亚	:

他的名声传遍了整个叙利亚:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɔːl] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ˈdaɪvərz]

and	they	brought	unto	him	all	sick	people	that	were	taken	with	divers
和	他们	带来	到	他	全部	生病的	人们	那	是	已采取	和	潜水员

[dɪˈziːzɪz] [ænd; ənd] [ˈtɔːments] ,

diseases	and	torments	,
疾病	和	折磨	,

他们把所有患有各种疾病和痛苦的病人带到他面前，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ˈdɛvəlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	those	which	were	possessed	with	devils	,	and	those	which	were
和	那些	哪个	是	拥有	和	魔鬼	,	和	那些	哪个	是

[ˈluːnətɪk] ,

lunatic	,
疯子	,

还有那些被魔鬼附身的人，以及那些疯子，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpɔːlzi] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːld] [ðem; ðəm] . — [ˈmæθjuː]

and	those	that	had	the	palsy	;	—	and	he	healed	them	.	—	Matthew
和	那些	那	有	这	麻痹	;	—	和	他	已治愈	他们	.	—	马修

[ˌaɪ ˈviː] , - — - .

iv	,	23	—	24	.
四	,	-	—	-	.

以及那些瘫痪的人；——他治好了他们。——马太福音 4:23-24。

[ˈsɜːrmən] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .

SERMON	ON	THE	MOUNT	.
讲道	在	这	山	.

登山宝训。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˈmʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm] [ˈgæləˌli] , [ænd; ənd]

And	there	followed	him	great	multitudes	of	people	from	Galilee	,	and
和	那里	随后	他	伟大的	众多	的	人们	从	加利利	,	和

[frʌm; frəm] [dɪˈkæpəlɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm] ,

from	Decapolis	and	from	Jerusalem	,
从	十城	和	从	耶路撒冷	,

于是，有大批人从加利利、低加波利和耶路撒冷跟随他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒuːˈdiə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ˈdʒɔːrdn] .

and	from	Judaea	,	and	from	beyond	Jordan	.
和	从	犹太	,	和	从	超过	约旦	.

以及来自犹太和约旦河东岸的地区。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌltitjuːdz] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

And	seeing	the	multitudes	,	he	went	up	into	a	mountain	:	and	when	he
和	看到	这	众多	,	他	去	向上	进入	一个	山	:	和	什么时候	他

[wʌz; wəz][set] ,

was	set	,
曾是	放	,

耶稣看见许多人，就上了山，坐下后，

[hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [keɪm] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

his	disciples	came	unto	him	.
他的	门徒	来了	到	他	.

他的门徒来到他跟前。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] .

And	he	opened	his	mouth	and	taught	them	.
和	他	打开	他的	嘴	和	教授	他们	.

于是他开口教导他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['endɪd] [ðiːz] ['seɪɪŋz] ,

And	it	came	to	pass	,	when	Jesus	had	ended	these	sayings	,
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	耶稣	有	结束	这些	谚语	,

耶稣讲完了这些话，事情就发生了。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] : [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz]

the	people	were	astonished	at	his	doctrine	:	For	he	taught	them	as
这	人们	是	惊讶	在	他的	教义	:	为了	他	教授	他们	作为

[wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] ,

one	having	authority	,
一	拥有	权威	,

人们对他的教导感到惊讶：因为他教导他们时，就像一个有权柄的人一样。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] [skraibz] .

and	not	as	the	scribes	.
和	不是	作为	这	抄写员	.

而不是像文士那样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] , [greɪt] ['mʌltitjuːdz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

When	he	was	come	down	from	the	mountain	,	great	multitudes	followed	him
什么时候	他	曾是	来	向下	从	这	山	,	伟大的	众多	随后	他

. — ['mæθjuː]

.	—	Matthew
.	—	马修

耶稣从山上下来的时候，有许多人跟随他。——马太福音

[ˌaɪ 'viː] , - ; [viː] , [wʌn] - [ˌtuː'tuː] , - - - , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [aɪ] .

iv	,	25	;	v	,	1	-	2	,	28	-	29	,	viii	,	I	.
四	,	-	;	v	,	1	-	2	,	-	-	-	,	八	,	我	.

四、25； v、1-2、28-29、viii、I。

[kraɪst] ['stɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] .

CHRIST	STILLING	THE	TEMPEST	.
基督	静止	这	暴风雨	.

基督平息风暴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

And	when	he	was	entered	into	a	ship	,	his	disciples	followed	him	.
和	什么时候	他	曾是	进入	进入	一个	船	,	他的	门徒	随后	他	.

当他上船时，他的门徒也跟随他。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] ,

And	,	behold	,	there	arose	a	great	tempest	in	the	sea	,
和	,	看哪	,	那里	出现	一个	伟大的	暴风雨	在	这	海	,

忽然，海上起了狂风暴雨。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪvz] : [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

insomuch	that	the	ship	was	covered	with	the	waves	:	but	he	was	asleep	.
就此而言	那	这	船	曾是	涵盖	和	这	波浪	:	但	他	曾是	睡着了	.

船身被波浪淹没，但他却睡着了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'woʊk][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] , [seɪv]

And	his	disciples	came	to	him	,	and	awoke	him	,	saying	,	Lord	,	save
和	他的	门徒	来了	到	他	,	和	醒来	他	,	说	,	主	,	节省

[ˌjuː 'es] : [wiː; wi] ['perɪʃ] .

us	:	we	perish	.
我们	:	我们	沦	.

他的门徒来到他跟前，叫醒他，说："主啊，救救我们，我们快要死了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['fɪrf(ə)l] , [oʊ][jiː; ji][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] ?

And	he	saith	unto	them	,	Why	are	ye	fearful	,	O	ye	of	little	faith	?
和	他	赛斯说	到	他们	,	为什么	是	是的	可怕	,	哦	是的	的	小的	信仰	?

他对他们说："你们这小信的人哪，为什么胆怯呢？"

[ðen] [hiː; hi][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [riˈbjuːkt] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Then	**he**	**arose**	**,**	**and**	**rebuked**	**the**	**winds**	**and**	**the**	**sea**	**;**	**and**	**there**	**was**
然后	他	出现	,	和	责备	这	风	和	这	海	;	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

a	**great**	**calm**	**.**
一个	伟大的	冷静的	.

于是他起来，斥责风和海，风和海就平静下来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] ['mɑːv(ə)l] , ['seɪɪŋ] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] ,

But	**the**	**men**	**marveled**	**,**	**saying**	**,**	**What**	**manner**	**of**	**man**	**is**	**this**	**,**
但	这	男人	惊叹	,	说	,	什么	方式	的	男人	是	这	,

但众人惊奇地说：“这是怎样一个人？”

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [əˈbeɪ][hɪm; ɪm] ? — ['mæθjuː] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , - - - .

that	**even**	**the**	**winds**	**and**	**the**	**sea**	**obey**	**him**	**?**	**—**	**Matthew**	**viii**	**,**	**23**	**-**	**27**	**.**
那	甚至	这	风	和	这	海	服从	他	?	—	马修	八	,	-	-	-	.

甚至连风和海也听从他的话？——马太福音 8:23-27

[ðə; ði] [dʌm] [mæn] [pəˈzest] .

THE	**DUMB**	**MAN**	**POSSESSED**	**.**
这	哑的	男人	拥有	.

被附身的傻瓜。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [bɪˈhoʊld] , [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌm] [mæn] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ]

As	**they**	**went**	**out**	**,**	**behold**	**,**	**they**	**brought**	**to**	**him**	**a**	**dumb**	**man**	**possessed**	**with**
作为	他们	去	出去	,	看哪	,	他们	带来	到	他	一个	哑的	男人	拥有	和

[ə; eɪ]['dev(ə)l] .

a	**devil**	**.**
一个	魔鬼	.

他们出去的时候，忽然有人带了一个哑巴来见他，那人被鬼附身了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][kæst][aʊt] , [ðə; ði] [dʌm] [speɪk] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz]

And	**when**	**the**	**devil**	**was**	**cast**	**out**	**,**	**the**	**dumb**	**spake**	**:**	**and**	**the**	**multitudes**
和	什么时候	这	魔鬼	曾是	投掷	出去	,	这	哑的	说	:	和	这	众多

['mɑːv(ə)l] ,

marveled	**,**
惊叹	,

魔鬼被赶出去后，哑巴开口说话了；众人都惊奇不已。

['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [siːn] [ɪn] ['ɪzrɪəl] .

saying	**,**	**It**	**was**	**never**	**so**	**seen**	**in**	**Israel**	**.**
说	,	它	曾是	绝不	所以	已见	在	以色列	.

他说，这种情况在以色列从未见过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] [sed] , [hiː; hi] ['kæstɪθ] [aʊt]['dɛvəlz] [θruː] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] .

But	**the**	**Pharisees**	**said**	**,**	**He**	**casteth**	**out**	**devils**	**through**	**the**	**prince**	**of**	**the**	**devils**	**.**
但	这	法利赛人	说	,	他	卡斯特	出去	魔鬼	通过	这	王子	的	这	魔鬼	.

— ['mæθjuː] [ˌaɪˈɛks] , - - -

—	**Matthew**	**ix**	**,**	**32**	**-**	**34**
—	马修	九	,	-	-	-

但法利赛人说：“他是靠着鬼王赶鬼的。”——马太福音 9:32-34

[kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .

CHRIST	**IN**	**THE**	**SYNAGOGUE**	**.**
基督	在	这	犹太教堂	.

会堂里的基督。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [wen] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] ['pærəblz] , [hiː; hi]

And	**it**	**came**	**to**	**pass**	**,**	**that**	**when**	**Jesus**	**had**	**finished**	**these**	**parables**	**,**	**he**
和	它	来了	到	经过	,	那	什么时候	耶稣	有	完成的	这些	寓言	,	他

[dɪ'pɑːrtɪd] [ðens] .

departed	**thence**	**.**
已离开	因此	.

耶稣讲完了这些比喻，就离开那里去了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

And	**when**	**he**	**was**	**come**	**into**	**his**	**own**	**country**	**,**	**he**	**taught**	**them**	**in**	**their**
和	什么时候	他	曾是	来	进入	他的	自己的	国家	,	他	教授	他们	在	他们的

['sɪnəgɑːg] ,

synagogue	**,**
犹太教堂	,

耶稣来到自己的家乡，就在他们的会堂里教导他们。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [sed] , [wens] [hæθ] [ðɪs] [mæn] [ðɪs] ['wɪzdəm]

insomuch	**that**	**they**	**were**	**astonished**	**,**	**and**	**said**	**,**	**Whence**	**hath**	**this**	**man**	**this**	**wisdom**
就此而言	那	他们	是	惊讶	,	和	说	,	何处	有	这	男人	这	智慧

, [ænd; ənd] [ðiːz] ['maɪti] [wɜːrks] ?

,	**and**	**these**	**mighty**	**works**	**?**
,	和	这些	强大的	作品	?

以至于他们都感到惊讶，并说："这个人从哪里得到这样的智慧和这些异能呢？"

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [sʌn] ?

Is	**not**	**this**	**the**	**carpenter's**	**son**	**?**
是	不是	这	这	木匠的	儿子	?

这不是木匠的儿子吗?

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] ['meri] ?

is	**not**	**his**	**mother**	**called**	**Mary**	**?**
是	不是	他的	母亲	称为	玛丽	?

他的母亲不叫玛丽吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd]['dʒoʊzɪz] , [ænd; ənd]['saɪmən] , [ænd; ənd]['dʒuːdəs] ?

and	**his**	**brethren**	**James**	**,**	**and**	**Joses**	**,**	**and**	**Simon**	**,**	**and**	**Judas**	**?**
和	他的	弟兄们	詹姆斯	,	和	何塞斯	,	和	西蒙	,	和	犹大	?

还有他的兄弟雅各、约西、西门和犹大?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

And	**his**	**sisters**	**,**	**are**	**they**	**not**	**all**	**with**	**us**	**?**
和	他的	姐妹	,	是	他们	不是	全部	和	我们	?

他的姐妹们，她们不都和我们在一起吗?

[wens] [ðen] [hæθ] [ðɪs] [mæn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Whence	**then**	**hath**	**this**	**man**	**all**	**these**	**things**	**?**
何处	然后	有	这	男人	全部	这些	事物	?

那么，这个人从哪里得到这一切呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

And	**they**	**were**	**offended**	**in**	**him**	**.**
和	他们	是	被冒犯了	在	他	.

他们对他感到不满。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] , [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	**Jesus**	**said**	**unto**	**them**	**,**	**A**	**prophet**	**is**	**not**	**without**	**honor**	**,**	**save**	**in**	**his**
但	耶稣	说	到	他们	,	一个	先知	是	不是	没有	荣誉	,	节省	在	他的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	**country**	**,**
自己的	国家	,

耶稣对他们说："先知除了在本国以外，没有一个不被人尊敬的。"

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] .
and **in** **his** **own** **house** **.**
和 在 他的 自己的 房子 .

就在他自己的家里。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['meni] ['maɪti] [wɜ:rks][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnbɪ'li:f] . —
And **he** **did** **not** **many** **mighty** **works** **there** **because** **of** **their** **unbelief** **.** **—**
和 他 做过 不是 许多 强大的 作品 那里 因为 的 他们的 不信 . —
['mæθju:] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , - - -
Matthew **xiii** **,** **53** **-** **58**
马修 十三 , - - -

因为他们不信，耶稣在那里并没有行许多神迹。——马太福音 13:53-58

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ['plʌkɪŋ] [kɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE **DISCIPLES** **PLUCKING** **CORN** **ON** **THE** **SABBATH** **.**
这 门徒 拔毛 玉米 在 这 安息日 .

门徒们在安息日摘麦子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][kɔ:rn] [fi:ldz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ]
And **it** **came** **to** **pass** **,** **that** **he** **went** **through** **the** **corn** **fields** **on** **the** **sabbath**
和 它 来了 到 经过 , 那 他 去 通过 这 玉米 字段 在 这 安息日
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

有一天，在安息日，他经过了玉米地；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔ:rn] .
and **his** **disciples** **began** **,** **as** **they** **went** **,** **to** **pluck** **the** **ears** **of** **corn** **.**
和 他的 门徒 开始 , 作为 他们 去 , 到 采摘 这 耳朵 的 玉米 .

于是他的门徒边走边摘麦穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] , [bɪ'hoʊld] ,
And **the** **Pharisees** **said** **unto** **him** **,** **Behold** **,**
和 这 法利赛人 说 到 他 , 看哪 ,

法利赛人对他说：“看哪，

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['lɔ:fl] ?
why **do** **they** **on** **the** **sabbath** **day** **that** **which** **is** **not** **lawful** **?**
为什么 做 他们 在 这 安息日 天 那 哪个 是 不是 合法的 ?

为什么他们在安息日做不合法的事?

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] , [hæv; həv][ji:; ji]['nevər] [ri:d] [wʌt] ['deɪvɪd][dɪd] , [wen] [hi:; hi]
And **he** **said** **unto** **them** **,** **Have** **ye** **never** **read** **what** **David** **did** **,** **when** **he**
和 他 说 到 他们 , 有 是的 绝不 读 什么 大卫 做过 , 什么时候 他
[hæd; həd] [ni:d] ,
had **need** **,**
有 需要 ,

他对他们说：“你们难道没有读过大卫在困境中所做的事吗？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['hʌŋgərd] , [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
and **was** **an** **hungered** **,** **he** **,** **and** **they** **that** **were** **with** **him** **?**
和 曾是 一个 饥饿 , 他 , 和 他们 那 是 和 他 ?

他和与他在一起的人都感到饥饿吗?

[haʊ] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'baiəθə] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] ,
How **he** **went** **into** **the** **house** **of** **God** **in** **the** **days** **of** **Abiathar** **the** **high** **priest** **,**
如何 他 去 进入 这 房子 的 上帝 在 这 天 的 阿比亚塔尔 这 高的 牧师 ,

在亚比亚他作大祭司的时候，他怎样进了神的殿。

[ænd; ənd][dɪd] [i:t] [ðə; ði] ['ʃəjbred] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:sts] ,
and **did** **eat** **the** **shewbread** **,** **which** **is** **not** **lawful** **to** **eat** **but** **for** **the** **priests** **,**
和 做过 吃 这 陈设饼 , 哪个 是 不是 合法的 到 吃 但 为了 这 神父 ,

他们吃了陈设饼，这饼除了祭司以外，别人是不可吃的。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

and	gave	also	to	them	which	were	with	him	?
和	给予	还	到	他们	哪个	是	和	他	?

也给了那些与他在一起的人？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] , [ænd; ənd]

And	he	said	unto	them	,	The	sabbath	was	made	for	man	,	and
和	他	说	到	他们	,	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,	和

[nɑːt][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] :

not	man	for	the	sabbath	:
不是	男人	为了	这	安息日	:

他对他们说："安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。"

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [lɔːrd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] . — [mɑːrk] [iː] , - - - .

Therefore	the	Son	of	man	is	Lord	also	of	the	sabbath	.	—	Mark	ii	,	23	-	28	.
所以	这	儿子	的	男人	是	主	还	的	这	安息日	.	—	标记	二、	,	-	-	-	.

所以，人子也是安息日的主。——马可福音 2:23-28

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神